



جمهوری اسلامی افغانستان
ISLAMIC REPUBLIC OF AFGHANISTAN

اداره عالی بررسی
Supreme Audit Office

معاونیت مالی و اداری
Deputy of Admin and Finance
آمریت تدارکات
Procurement Department

خریداری پرچون داخلی
National Shopping

فورم درخواست برای نرخ دهی
Request for Quotation form

RFQ No: SAO/NCB/G/98-06 (AF-SAO-FSP-123247-GO-RFQ-2019)

ولت ش
۱۳۹۸ ۱۱ ۱۴

01-August- 2019

To: _____

1. Supreme Audit Office of Islamic Republic of Afghanistan has received Grant from the World Bank project Fiscal Performance Improvement Support and it intends to apply part of the proceeds of this Grant to payments under the Contract for Procurement of furniture.

اداره عالی بررسی دولت جمهوری اسلامی افغانستان مساعدت از بانک جهانی تحت برنامه پروژه حمایت از بهبود اجراءات مالی بدست آورده است و مصمم هست؛ قسمت از این کمکها را غرض خریداری فرنیچرباب مورد ضرورت این اداره به مصرف برساند.

1.1 Procurement Plan Reference No: AF-SAO-FSP-123247-GO-RFQ-2019 (SAO/NCB/G/98-08)

Procurement of: procurement of furniture

خریداری: تهیه و تدارک فرنیچرباب

2. You are requested to submit your sealed quotation for the supply of the following items.

۲. از شما احتراماتاً تقاضا مینمایم تا نرخ اقلام ذیل را طبق مشخصات داده شده ترتیب و ارائه نمایید.

No	Description	Unit	Quantity	Price per unit/Afs	Total price /Afs	Remarks
1	Procuring and installing of wooden panel made of home-made medium density board, scratch-resistance, with high quality or equivalent, made in Herat, thickness 16 mm and height 1 m with cover strips and miscellaneous and related affairs for (wall panel of library, corridors, stairs, and kitchen) A and B joints of SAO building تهیه و نصب پیزره چوبی از تخته لاسانی وطنی هرات ضد خراش به کیفیت اعلی و یا معادل آن به ضخامت ۱۶ میلی متر و ارتفاع یک متر برای (پیزره های کتابخانه، دهلیزها، راه زینه ها و چای خانه ها) جایت A و B تعمیر اداره عالی بررسی به همراه چفتی و نوار با تمام امور ایجابی و متفرقه آن	Square Meter	1000			
2	Procuring and installing chairs for Hall, with plastic table, steel pieces, as per given sample تهیه و نصب چوکی برای تالار، رویه تکه بی، دارای میز های پلاستیکی، پایه های فلزی، طبق نمونه	Piece	52			
3	Procuring and installing of cover for beneath the stairs made of home-made medium density board-Herat with dimensions of 1,17 x 2,40 m and installing of single wooden door and its related and miscellaneous affairs. تهیه و نصب پوشش زیر زینه از تخته لاسانی وطنی هرات به ابعاد (۱,۱۷ x 2,40) متر به همراه نصب دروازه یک پله ای با تمام امور ایجابی و متفرقه آن	Square meter	3			
4	Procuring of office Quebec armrest chair with a medium size according to sample تهیه و تدارک چوکی آفیس کیوبک چرخ بازو دار به سائز متوسط طبق نمونه	piece	70			
5	Procuring and installing of office Quebec workstation desk made of home-made medium density board-Herat with 3 drawers and a section with 1,20 m length, 80 cm width and 75 cm height for keyboard, separate glasses between workstation with 10 mm thickness and	Piece	70			

	<p>50 cm height, completely double worked with white lines and ...aluminum strips having high quality locks and door handle and its related and miscellaneous affairs according to design</p> <p>تهیه و نصب میز و رک استیشن آفیس کیوبک از تخته لاسانی وطنی هرات با سه روک و جای کیبورد به سائز (طول 1,20m x عرض 80cm x ارتفاع 75cm) و شیشه های جداگانه بین و رک استیشن به ضخامت ۱۰ میلی و ارتفاع ۵۰ cm مکمل دبل کاری شده با خطوط سفید دو طرفه به همراه نوار مکمل آلومینیومی، قفل و دستگیر چپنل درجه اول طبق نمونه با امور ایجابی آن مطابق نقشه</p>					
6	<p>Procure and installing of two floor wooden homemade Cabinet made of medium density board Herat 16mm with the height of 80cm (the Height of each floor of the cabinet is 40cm) with the depth of 34cm including glasses of the drawer , having standard edges, high quality and its related affairs</p> <p>تهیه و نصب کابینت دو منزله چوبی از تخته لاسانی وطنی هرات ۱۶ میلی به ارتفاع ۸۰ سانتی متر (هر منزل کابینت به ارتفاع ۴۰ سانتی متر) و عمق ۳۴ سانتی متر به همراه شیشه روکی با لبه های صاف و استندرد با کیفیت اعلی و امور ایجابی آن</p>	Length/ meter	11			
7	<p>Procure and installing of two floor wooden homemade Cabinet made of medium density board Herat 16mm with the height of 120cm (the Height of each floor of the cabinet is 60cm) with the depth of 34cm including glasses of the drawer , having standard edges and its related affairs</p> <p>تهیه و نصب کابینت سه منزله چوبی از تخته لاسانی وطنی هرات ۱۶ میلی به ارتفاع ۱۲۰ سانتی متر (هر منزل کابینت به ارتفاع ۴۰ سانتی متر) و عمق ۳۴ سانتی متر به همراه شیشه روکی با لبه های صاف و استندرد با امور ایجابی آن</p>	Length/ meter	10			
8	<p>Procuring of one people couch made of walnut wood with beautiful engraving and homemade antique carpet covers according to sample.</p> <p>تهیه کوچ یک نفری از چوب چهارمغز با حکاکای زیبا و روپوش های گلیمی انتیک وطنی طبق نمونه</p>	Piece	4			
9	<p>Procuring of three people couch made of walnut wood with beautiful engraving and homemade antique carpet covers according to sample</p> <p>تهیه کوچ سه نفری از چوب چهارمغز با حکاکای زیبا و روپوش های گلیمی انتیک وطنی طبق نمونه</p>	Piece	1			
10	<p>Procurement of 4 people couch made of walnut wood with beautiful engraving and homemade antique carpet covers according to sample.</p> <p>تهیه و تدارک دو پایه کوچ چهارنفری از چوب چهارمغز با حکاکای زیبا و روپوش های گلیمی انتیک وطنی طبق نمونه</p>	Piece	2			
11	<p>Procuring of table for three people couch made of walnut wood with beautiful engraving and homemade antique</p>	piece	1			

	according to sample size (110 cm*60 cm) تهیه میز برای کوچ سه نفری از چوب چهارمغز با حکاکی های زیبا و انتیک وطنی با سایز (110 cm*60 cm) طبق نمونه				
12	Procuring of table for four people couch made of walnut wood with beautiful engraving and homemade antique according to sample size (110 cm*60 cm) تهیه میز برای کوچ چهار نفری از چوب چهارمغز با حکاکی های زیبا و انتیک وطنی با سایز (150 cm*60 cm) طبق نمونه	piece	2		
13	Procuring of table for one people couch made of walnut wood with beautiful engraving and homemade antique according to sample size (55 cm*55 cm) تهیه میز برای کوچ یک نفری از چوب چهارمغز با حکاکی های زیبا و انتیک وطنی به سایز (55 cm*55 cm) طبق نمونه	piece	4		
14	Procurement of an ergonomic chair according to sample تهیه و تدارک چوکی ریاست چرخنی جالی دار طبق نمونه	piece	2		
15	Procuring and Installing Desk for the Directorate which homemade brand boards according to sample تهیه و نصب میز ریاست از تخته های کلاس وطنی طبق نمونه	piece	1		

2.1) Please quote for the goods mentioned under this RFQ. Your quotation will be evaluated based on the complete lot and order will be awarded to the firm that meets the technical specifications and other requirements set forth in the RFQ and offered the lowest evaluated bid.

لطفاً نرخهای خویش را طبق جدول فوق و مشخصات داده شده ترتیب نمایند و همچنان نرخهای ارائه شده براساس مشخصات مندرج جدول فوق ارزیابی میگردد و قرارداد به شرکتی سپرده خواهد شد که مطابق مشخصات فوق، نازلترین نرخ را ارائه کرده باشد.

3) Brand Name: Please be informed that the brand names, if any, mentioned in the specifications are only for the reference purposes. The bidder has the option to quote any other brand equivalent to the mentioned specifications. (If applicable)

اسم کمپنی: متوجه باشید اگر اسم کمپنی به جای ذکر شده باشد (در مشخصات) صرف برای معلومات و نوعیت جنس میباشد. کمپنی ها میتوانند به هر مودل و یا ساخت کمپنی که مطابق مشخصات داده شده است نرخ های شان را تهیه نمایند.

4) Bidding will be conducted through shopping procedures specified in the World Bank's Guidelines.

این داوطلبی از طریق پروسه نرخگیری که در رهنمود بانک جهانی مشخص گردیده؛ صورت خواهد

5) Interested eligible bidders may obtain further information from Procurement Department of SAO, from the address mentioned bellow from 9:00 AM to 15:00 PM on any working day from Saturday to Thursday.

کمپنی های ذیعلاقه میتوانند جهت دریافت معلومات مزید از طریق آدرس ذیل، به آمریت تدارکات اداره عالی بررسی در روزهای کاری رسمی از ۹:۰۰ صبح الی ۳:۰۰ بعد از ظهر بدست بیاورند.

Procurement Department
Deputy of Admin and Finance
Supreme Audit Office

Chahardihiy Road, In front of Darol Aman
Palace, beside human right commission

Phone No: 0202521547

Add: z.jalalzi@gmail.com-mhadinqw@gmail.com

آمریت تدارکات
معاونیت مالی و اداری
داره عالی بررسی

سرک چهاردهی، مقابل قصر
دارالامان، جوار کمیسیون مستقل
حقوق بشر

6) DEADLINE: The deadline for receipt of your quotation by the Purchaser at the address indicated in paragraph 5 above is **17-August- 2019 at 10:00 AM**. Quotation must be signed, sealed and submitted in a close Envelop and all pages should be initialed. In case of none considering the above mentioned points the Quotation will be considered as a nonresponsive.

آخرین ضرب العجل تسلیمی آفرها ۱۷/آگست/۲۰۱۹ الی ساعت ۱۰:۰۰ قبل از ظهر میباشد، همچنان هنگام تسلیمی آفر لطف نموده تمام اوراق آفر خویش را امضاء و مهر نماید، در غیر آن صورت آفرها مسترد گردیده و قابل پذیرش نمیشد. البته ناگفته نماند که آفرهای سربسته تان را به آدرس فوق الذکر تسلیم نمایید.

7) DELIVERY: The supplier shall deliver the goods to the following address within **30 days** from the signing of the purchase order by the supplier. In case the supplier does not deliver the goods on time, as per article 108 government procurement regulation will charge 0.1% delay penalty from total cost of the contract.

انتقالات: قراردادی مکلف است که اجناس فوق الذکر را در مدت ۳۰ روز تقویمی بعد از صدور مکتوب فرمایش تهیه نموده و به آدرس فوق تسلیم نماید. در صورت عدم تهیه و تسلیمی اجناس فوق الذکر در ميعاد معينه، بر اساس حکم ۱۰۸ طرز العمل تدارکات عامه در مقابل هر روز ۰.۱ فیصد قیمت مجموعی قرارداد جریمه تأخیر میگردد.

8) TAXES: The price shall include all applicable local taxes such as 2% fixed tax. In case the bidder is registered and will submit their license. No tax deduction will be made for the amount less than 500,000. Fixed tax will be deducted from gross billed amount while making payment as per income tax law.

مالیات: بالای تمام قیمت ها ۲٪ مالیات ثابت قابل تطبیق میباشد، داوطلب باید جواز راجستر شده خویش را همراه با آفر تسلیم نماید. از پرداخت های که پایین تر از مبلغ ۵۰۰,۰۰۰ افغانی باشد مالیات اخذ نمیگردد؛ مالیات ثابت از بل ارایه شده طبق قانون مالیات بر عایدات وضع میگردد.

9) REGISTERED COMPANIES: Bidders shall be registered firms with / Ministry of Commerce (MOC) / AISA and will submit copy of their valid registration with the bid.

کمپنی های راجستر شده: کمپنی های داوطلب باید راجستر شده وزارت تجارت یا اداره سرمایه گذاری خصوصی باشند و یک کاپی جواز معتبر شرکت که از اصل آن نمایندگی نماید؛ ضمیمه فورم نرخ دهی ارائه نمایند.

10) PRICES: The prices should be quoted in the local currency. DDP (Delivered Duties Paid), the seller delivers the goods to the purchaser, cleared for import, and not unloaded from any arriving means of transport at the named place of destination. The seller has to bear all the costs and risks incurred delivering the goods to the address giving above, any "duty" (which term includes the responsibility for and the risks of the carrying out of customs formalities, and the payment of formalities, custom duties, taxes, and other charges) for import in the country of destination. The type of contract envisaged is Fixed-Priced contract.

نرخها: تمام نرخها باید به واحد پول افغانی ارائه گردد و شامل تمام مصارف انتقالات و مالیات می باشد. فروشنده باید تمام اجناس را با تمام مصارف از قبیل تگس، صکوک، بارگیری، خطرات تخریب و غیره. رساندن به محل تعیین شده به خریدار بسپارد و قیمت این قرار داد ثابت و مشخص میباشد.

11) EVALUATION AND AWARD OF PURCHASE ORDER: Offers determined to be substantially responsive to the technical specifications given in clause 2 of this RFQ will be evaluated by comparison of their price, and bank statement of amount (750,000 AFS). The award will be made to the vendor offering the lowest evaluated price of the complete lot, and that meet the required standards of technical and delivery requirements.

ارزیابی و اعطای فورم امر خریداری: نرخهای که مطابق خواست و مشخصات داده شده در ماده ۲ جدول نیازمندی فوق بوده باشند باهم مقایسه شده و پایین ترین نرخ آن به حیث برنده اول انتخاب میگردد (شرکت که دارای نازلترین قیمت در تمام اقلام مندرج جدول نیازمندیهای فوق باشد؛ برنده خواهد بود)، بعد از مشاهده نمودن توانایی مالی که نمایانگر مبلغ (۷۵۰۰۰۰ افغانی) بصورت استیتمنت بانکی باشد، انتخاب شده و از صورت حال برنده شدن شان آگاه ساخته میشوند و به ایشان قرارداد فرستاده خواهد شد.

12) OPTION: The purchaser has the option to increase or decrease the quantity of the goods up 15%.

انتخاب: خریدار میتواند مقدار اجناس را الی ۱۵٪ (فیصد) کم و یا اضافه نماید.

13) WARRANTY PERIOD: Goods offered must be covered by manufacturer's warranty for at least 12 months from the date of delivery to the purchaser. Please specify if different warranty period and terms in detail. The supplier will be responsible for the maintenance and repairs during the warranty period of the company giving

for the product. The supplier will provide these goods without any extra cost to the purchaser. This will include replacement of parts as well without any additional cost. (If Applicable).

(ورنتی): اجناس ارائه شده توسط فروشنده بعد از تسلیمی باید مدت ۱۲ ماه تضمین را دربر داشته باشد. در صورتیکه مدت زمان ورننتی برای اجناس طور دیگر باشد وضاحت ارائه گردد. فروشنده مسئولیت ترمیم و تعمیر اجناس را در زمان ورننتی ارائه شده برای اجناس از طرف کمپنی تولید کننده را به عهده داشته و تمام خدمات را بدون هزینه بالای خریدار انجام خواهند داد که مشتمل از تعویض و ترمیم اجناس و غیره میباشد.

14) BID GUARANTEE: Will be applicable as per article 77 Afghanistan procurement (60,000 AFS)

تضمین آفر: مطابق حکم ۷۷ طرز العمل تدارکات تضمین آفر مبلغ ۶۰۰۰۰ افغانی اخذ میگردد.

15) PERFORMANCE GUARANTEE: Applicable as per article 78 Afghanistan procurement regulation will be 5% of contract amount.

تضمین اجرا: مطابق حکم ۷۸ طرز العمل تدارکات ۵٪ تضمین اجرا از مجموعی قیمت قرارداد اخذ میگردد.

16) VALIDITY OF THE OFFER: Your quotation should be valid for a period of 50 calendar days from the closing date of RFQ.

مدت اعتبار نرخها: نرخهای تان باید به مدت ۵۰ روز تقویمی از تاریخ تسلیمی آفرهای تان مدار اعتبار باشد.

17) PAYMENT: Payment will be made to the supplier within 30 days of receipt and acceptance of Goods and invoice by the purchaser. Any payment which exceeds the amount 50,000 AFS will be made through Government Cheque issued in favor of the contractor/supplier through their Bank Account in a Local Bank. Please provide the Account Number, Title of account, name and address of the bank for processing your payment.

پرداخت: پرداخت پول در مدت 30 روز بعد از تسلیمی و قبول نمودن تمامی اجناس و انوائس توسط خریدار صورت خواهد گرفت. پرداخت هائیکه مقدار آن از ۵۰,۰۰۰ افغانی بیشتر و یا هم معادل آن باشد از طریق حساب بانکی به قراردادی پرداخت میشود، که درینصورت علاقمندان باید آدرس مکمل حساب بانکی، عنوان حساب بانکی، نام و آدرس بانک که پرداخت شما را پروسیس میکند، در صورت ضرورت تهیه نماید.

INVOICING AND PAYMENTS:

Invoices shall be submitted to
Supreme Audit Office
Deputy Admin and Finance
Procurement Department

Payments by SAO shall be made by bank transfer in AFS to the following account:

Name of Bank:

Bank Address:

Account number:

SWIFT Code:

Account holder:

19) Submission of Quotations: The quotation should be submitted by suppliers to the SAO Procurement Department, second floor.

Chahardihi Road, in front of Darolaman Palace, beside of Human right Commission.

تسلیمی آفرها: آفر باید توسط داوطلب به امریت تدارکات، منزل دوم تعمیر مرکزی اداره عالی بررسی، واقع سرک چهاردهی، مقابل قصردارالامان، جوار کمیسیون مستقل حقوق بشر تسلیم داده شود. در عقب پاکت نام پروژه، شماره داوطلبی، مهر و امضای داوطلب نوشته شود.

20) Delivery of Goods: If the lowest responsive supplier refuses to supply or provide the goods, listed above, the contract will be terminated and the performance guaranty will not be returnable to the supplier. And also to be mentioned the supplier will be black listed (Deprived) form 2 to 5 years as per Afghanistan procurement Regulation,

تسلیمی اجناس: داوطلبی که برنده این پروژه شناخته میشود؛ در صورتیکه از تهیه و تدارک اجناس مورد ضرورت مندرج جدول نیازمندی فوق، خودداری نماید؛ آفر وی رد و تضمین آن ضبط شده و طبق طرز العمل تدارکات به مدت ۲ الی ۵ سال از اشتراک در پروژه های سایر داوطلبان، هاء، ادارات محروم میگردد.

21). COMPLAINT MECHANISM:

The Bidders/ Suppliers can lodge their complaints against purchasing agency by writing to Procurement Department, second floor of SAO, Chahardihiy Road, in front of Darolaman Palace, beside of Human Right Commission.

Phone No: 0202521547

Email add: zamarai.jalalzai@sao.gov.af

طرز العمل شکایات: در صورتیکه داوطلب در مورد مراحل تدارکاتی پروژه فوق الذکر شکای باشد میتواند به آدرس ذیل مراجعه نموده و یا از طریق ایمیل شکایت خویش را ارسال نمایند:
آمریت تدارکات اداره عالی بررسی، واقع سرک چهاردهی، مقابل قصر دارالامان، جوار کمیسیون مستقل حقوق بشر

Requested by:

Procurement Department

Deputy of Admin and Finance

Supreme Audit Office

Kabul, Afghanistan

On behalf of Bidder:

RFQ Received by:

Name of the vendor:

Signature:

Date:

Note: Should be attached the copy of update license of company



Handwritten signature in green ink, dated 10/10/14, and a large red circular stamp with the number 1156.